

## ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

pri produkcii audiovizuálneho diela

číslo KaMO-46/2021

## COOPERATION AGREEMENT

during the production of an

audiovisual work

number KaMO-46/2021

### Článok 1 Zmluvné strany

#### Ministerstvo obrany Slovenskej republiky

So sídlom: Kutuzovova 8, Bratislava

IČO: 30845572

IČ DPH: SK2020947698

zastúpené: Mgr. Monika Masariková, riaditeľka  
Kancelárie ministra obrany Slovenskej republiky,  
Na základe poverenia č. - KaMO-21-149/2021

(ďalej ako "Ministerstvo"),

a

#### MONSTERS FILMS s.r.o.

So sídlom: Royova 27, 831 05 Bratislava

IČO: 52 793 338

DIČ: 2121144520

IČ DPH: SK2121144520

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 146693/B  
zastúpená: Ing. Dalibor Vašica, konateľ

(ďalej len „Monsters films”)

### Article 1 Contracting parties

#### Ministry of Defence of the Slovak Republic

Seat: Kutuzovova 8, Bratislava

Comp. ID. No.: 30845572

VAT payer's No.: SK2020947698

represented by: Mgr. Monika Masariková, director  
of the Office of the minister of defence of the Slovak  
Republic,

Based on the Authorisation: - KaMO-21-149/2021

(hereafter as "Ministry")

and

#### MONSTERS FILMS s.r.o.

Seat: Royova 27, 831 05 Bratislava

Comp. ID. No.: 52 793 338

TAX No.: 2121144520

VAT payer's No.: SK2121144520

Registered in the Commercial registry of the  
District court Bratislava I, Section Sro, insert No.  
146693/B

represented by: Ing. Dalibor Vašica, managing  
director

(hereafter as "Monsters films")

### Článok 2 Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri produkcii audiovizuálneho diela s pracovným názvom POTOMAC3 (ďalej len „audiovizuálne dielo”), ktoré je určené na medzinárodnú distribúciu, ako aj spolupráca pri propagácii Ministerstva a ozbrojených síl Slovenskej republiky (ďalej ako „ozbrojených síl SR”) v súvislosti s produkciou a distribúciou tohto audiovizuálneho diela.

2. Produkciou audiovizuálneho diela na účely tejto zmluvy sa rozumie natáčanie a výroba záznamov do audiovizuálneho diela, vrátane

### Article 2 Subject of the agreement

1. The subject of this agreement is the mutual cooperation of the contracting parties during the production of an audiovisual work with the working name POTOMAC3 (hereinafter "audiovisual work"), which is intended for worldwide distribution, as well as cooperation on the promotion of the Ministry and the Slovak armed forces (hereinafter "Slovak armed forces") in connection with the production and distribution of this audiovisual work.

2. Production of an audiovisual work for the purposes of this agreement means shooting and making the recordings of an audiovisual

sprievodných vedľajších a odvodených inscenácií a diel, ktoré budú zaznamenané, natočené alebo fotografované v súvislosti s predmetným audiovizuálnym dielom, a vrátane krátkych záznamov týkajúcich sa výroby televízneho seriálu alebo s tým spojených krátkych filmov.

### **Článok 3**

#### **Doba a miesto produkcie**

1. Produkcia audiovizuálneho diela bude realizovaná v termíne 12. - 14. augusta 2021 v priestoroch Taktického krídla generálmajora Otta Smika Sliač sídliaceho na leteckej základni Sliač, pričom dňa 12. augusta 2021 budú zo strany Monsters films vykonané prípravné práce, dňa 13. augusta 2021 bude zo strany Monsters films prebiehať natáčanie a dňa 14. augusta 2021 bude ukončená produkcia audiovizuálneho diela, vrátane uvedenia priestorov do pôvodného stavu.
2. Ministerstvo pre účely produkcie audiovizuálneho diela po dohode s Monsters films vyznačí časti leteckej základne Sliač, v ktorých bude možné realizovať produkciu audiovizuálneho diela (ďalej len „Priestory“).

### **Článok 4**

#### **Práva a povinnosti Ministerstva**

1. Ministerstvo poskytne na účely produkcie audiovizuálneho diela:
  - a. Priestory uvedené v čl. 3 tejto zmluvy,
  - b. vojenskú techniku s obsluhou, a to: 1x Spartan C-27J, 1x UH-60M, 1x CAPL 815, 2x T815 8x8, 5x AKTIS, 1x VZ ZIL 131, 1x T815 6x6, 1x T815-7 4x4, 1x SUEZ M PV3S, 1x LAND ROVER, 1x TALET, 3x MiG-29, 3x L-39.
2. Ministerstvo je oprávnené prostredníctvom svojich zamestnancov a profesionálnych vojakov dohliadať na pohyb zamestnancov a spolupracujúcich osôb Monsters films v Priestoroch za účelom ochrany života a zdravia a majetku, ako aj určovať pravidlá a obmedzenia týkajúce sa pohybu zamestnancov a spolupracujúcich osôb Monsters films po Priestoroch. V tejto súvislosti je Ministerstvo povinné oboznámiť Monsters films so všetkými relevantnými predpismi

work, including accompanying supporting and derived productions and works which will be recorded, filmed or photographed in connection with the audiovisual work, including short recordings of “making of” documentary or featurette, or with it associated short films.

### **Article 3**

#### **Dates and place of the production**

1. The production of the audiovisual work will be realized on dates from 12<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> August 2021 in the premises of the Tactical Wing of Major General Otto Smika Sliač based in the Sliač Air Base, whereas on 12<sup>th</sup> August 2021 Monsters films will carry out preparations of film shooting, on 13<sup>th</sup> August 2021 Monsters films will realize the shooting and on 14<sup>th</sup> August 2021 the production of the audiovisual work will be completed, including the restoration of the premises to its prior condition.
2. For the purpose of the production of an audiovisual work, upon agreement with Monsters films the Ministry shall designate the areas of the Sliač Air Base in which it will be possible to realize the production of an audiovisual work (hereinafter referred to as the “Premises”).

### **Article 4**

#### **Rights and obligations of the Ministry**

1. For the purposes of audiovisual production, the Ministry will provide:
  - a. Premises granted in section 3 of this agreement,
  - b. military assets with handling, specifically: 1x Spartan C-27J, 1x UH-60M, 1x CAPL 815, 2x T815 8x8, 5x AKTIS, 1x VZ ZIL 131, 1x T815 6x6, 1x T815-7 4x4, 1x SUEZ M PV3S, 1x LAND ROVER, 1x TALET, 3x MiG-29, 3x L-39.
2. The Ministry is authorized, through its employees and professional soldiers, to supervise the movement of Monsters films employees and individuals who cooperate with Monsters films in the Premises in order to protect life and health and property, as well as to determine rules and restrictions concerning the movement of Monsters films employees and individuals who cooperate with Monsters films around the Premises. In this course, the Ministry is obliged to inform Monsters films

týkajúcimi sa bezpečnosti a ochrany zdravia v súvislosti s produkciou audiovizuálneho diela.

about all relevant regulations concerning safety and health protection in connection with the production of an audiovisual work.

3. Ministerstvo je oprávnené vykonať kontrolu akýchkoľvek osôb a motorových vozidiel vstupujúcich na leteckú základňu Sliač.

3. The Ministry is entitled to carry out the access control of any persons and motor vehicles entering the Sliač Air Base.

4. Ministerstvo ako správca Priestorov týmto udeľuje Monsters films súhlas na vyhotovovanie fotografických snímok, audiovizuálnych nahrávok alebo iných zobrazení Priestorov v súvislosti s produkciou audiovizuálneho diela.

4. The Ministry, as the administrator of the Premises, hereby grants Monsters films permission to photograph, make audiovisual recordings or any other depict of the Premises in connection with the production of the audiovisual work.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie súvisiace s produkciou audiovizuálneho diela, vrátane rokovaní o obsahu zmluvy, identite hercov ako aj ďalších umelcov, ktorí prispievajú alebo sa zúčastňujú jeho výroby, výrobný program Monsters films a výrobné technológie Monsters films (najmä jeho vybavenie, zariadenia, hardvér a softvér), čiže informácie, ktoré majú skutočnú alebo potenciálnu materiálnu alebo nemateriálnu hodnotu a nie sú verejnosti bežne dostupné, predstavujú obchodné tajomstvo Monsters films („**Obchodné tajomstvo**“).

5. Contracting parties hereby agree that any and all information related to the audiovisual work including, without limitation, negotiations and content of this Agreement, the identity of actors and other artists contributing to or participating in the audiovisual work, Monsters films's production schedule and Monsters films's production technologies (including, without limitation, facilities, equipment, hardware and software) provided that such information has actual or potential material or intangible value and is not normally available to the public and shall remain the trade secret of Monsters films ("**Trade secret**").

Ministerstvo sa zaväzuje nezverejniť bez písomného súhlasu Monsters films informácie predstavujúce Obchodné tajomstvo. Tento záväzok sa vzťahuje aj na zamestnancov Ministerstva (vrátane vedúcich pracovníkov).

Ministry shall not disclose any information related to the Trade secret to any third party without prior written consent of Monsters films. Above said shall be also applicable to the any employee of the Ministry (including directors and managers).

Ministerstvo sa zároveň zaväzuje zabezpečiť, aby zamestnanci Ministerstva rovnako nezverejnil a ani nesprístupnil akékoľvek Obchodné tajomstvo nijakým spôsobom žiadnej tretej osobe, a to ani prostredníctvom spotrebiteľského alebo obchodného marketingu alebo propagácie (vrátane všetkých sprievodných materiálov), prostredníctvom novinových, rozhlasových, televíznych alebo iných reportérov, iných zástupcov tlače ako ani žiadnym priateľom, členom rodiny, známym alebo širokej verejnosti.

Ministry shall ensure that its employees shall comply with above obligation not to disclose or disseminate any information related to the Trade secret to any third party) including, without limitation, by means of any consumer or trade marketing or publicity (including all collateral material) or to any print, radio, broadcast or new-media journalist, any other representative of the press or media, any friends, family members, acquaintances, or members of the general public.

Zmluvné strany berú na vedomie, že bez ohľadu na vyššie uvedené je táto zmluva povinne zverejňovanou zmluvou centrálnom

Notwithstanding the above, Contracting parties hereby acknowledge that this Agreement shall be obligatory published in the relevant central

registri zmlúv v súlade s Čl. 10 ods. 3 tejto zmluvy.

Ak nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, počas doby trvania tejto zmluvy a aj po jej ukončení je Ministerstvo oprávnené priamo alebo nepriamo šíriť, duplikovať, publikovať, disponovať, distribuovať alebo akýmkoľvek iným spôsobom zverejňovať akékoľvek dokumenty, materiály, prvky a/alebo informácie akéhokoľvek druhu, vrátane fotografií alebo videí filmovej scény alebo Priestorov počas natáčania filmovej scény, ktoré súvisia alebo sa akýmkoľvek spôsobom týkajú vývoja, výroby alebo využitia audiovizuálneho diela výlučne na základe písomného súhlasu Monsters films.

### **Článok 5**

#### **Práva a povinnosti Monsters films**

1. Monsters films je pre účely produkcie audiovizuálneho diela oprávnené umiestniť v Priestoroch potrebné vybavenie a zariadenie, najmä dočasné scény, ako aj mobilné toalety a gastronomické zariadenie pre catering, vykonať vizuálne úpravy Priestorov a zároveň je oprávnený v Priestoroch parkovať vozidlá.
2. Umiestnenie vyššie uvedeného vybavenia a zariadení, vykonanie vizuálnych úprav a parkovanie vozidiel podľa ods. 1. tohto článku je, bez ohľadu na ostatné ustanovenia zmluvy, možné výlučne na základe predchádzajúceho súhlasu Ministerstva a v súlade s pokynmi Ministerstva.
3. Monsters films je pri produkcii a distribúcii audiovizuálneho diela povinné zabezpečiť propagáciu označením spolupráce s Ministerstvom a ozbrojenými silami SR v rozsahu a spôsobom uvedeným v čl. 6.
4. V súlade s popisom scén prezentovaných Monsters films a zohľadnených Ministerstvom týmto Monsters films deklaruje záväzok že nebude hanlivo vyobrazovať Ministerstvo, ozbrojené sily SR alebo Slovenskú republiku, a že akékoľvek nahrávky a záznamy vyhotovené v Priestoroch, alebo akýmkoľvek spôsobom s Priestormi súvisiace, nebudú akýmkoľvek spôsobom poškodzovať dobré meno Ministerstva, ozbrojených síl SR alebo Slovenskej republiky.

register as stated within the Art. 10 sec. 3 of this Agreement.

Unless otherwise agreed within this Agreement, during the term of and following the termination of this Agreement, Ministry shall directly or indirectly, disseminate, duplicate, publish, dispose of, distribute or in any other manner whatsoever, whether to a single or multiple recipients or onto the internet or replacement/successor technologies, only upon previous written consent of Monsters Films.

### **Article 5**

#### **Rights and obligations of the Monsters films**

1. For the purposes of audiovisual production, Monsters films is entitled to place all the necessary facilities and equipment on the Premises, especially temporary sets, as well as mobile toilets and gastro catering equipment, to make visual changes of the Premises and is also entitled to park vehicles on the Premises.
2. Placement of the above facilities and equipment, making visual changes and parking vehicles according to clause 1. of this section is, notwithstanding the other provisions of this agreement, possible only with the prior consent of the Ministry and in accordance with the instructions of the Ministry.
3. During the production and distribution of audiovisual works, Monsters films shall promote the Ministry and the Slovak Armed Forces by ensuring that the cooperation is identified to the extent and according to section 6.
4. In accordance with scenes descriptions (script) presented Monsters films and acknowledged by the Ministry, Monsters films declares the commitment not in any way cause damage to reputation of the Ministry, the Slovak armed forces or the Slovak Republic and not to present the Ministry, the Slovak armed forces or the Slovak Republic in defamatory manner by recordings and records made in the Premises, or in any way related to the Premises.

5. Všetky práva akéhokoľvek druhu viažuce sa na akékoľvek fotografie a zvukové záznamy vyhotovené v súlade s touto zmluvou (vrátane ale nie výlučne len práva vystavovať akékoľvek scény zobrazené alebo zaznamenané v Priestoroch alebo práva na reprodukciu Priestorov bez teritoriálneho a časového obmedzenia na akomkoľvek médiu, existujúcom teraz alebo vzniknutom v budúcnosti) budú zverené a budú patriť výlučne Monsters films, jeho právnym nástupcom, nadobúdateľom a držiteľom licencií.
6. Monsters films, jeho zamestnanci a spolupracujúce osoby sú povinní pri pohybe v Priestoroch a pri produkcii audiovizuálneho diela v Priestoroch dodržiavať pokyny Ministerstva.
7. Monsters films je povinný pred vstupom na Leteckú základňu Sliač Ministerstvu vopred zaslať informácie o motorových vozidlách a osobách (evidenčné číslo motorového vozidla a sken cestovného dokladu pri cudzincoch a občianskeho preukazu pri občanoch z členských krajín EÚ).
8. Monsters films je oprávnené na Leteckej základni Sliač použiť pre potreby produkcie audiovizuálneho diela vlajky, vojenské uniformy a označenia ktorýchkoľvek krajín.
9. Monsters films sa zaväzuje, že všetci jeho zamestnanci a spolupracujúce osoby, ktorí sa budú zdržiavať v Priestoroch, budú dodržiavať zásady bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ako aj iné obdobné (aj interné) predpisy, s ktorými ministerstvo vopred oboznámilo Monsters films.
10. Po ukončení produkcie audiovizuálneho diela v Priestoroch je Monsters films povinné uviesť Priestory do pôvodného stavu, odstrániť z Priestorov vybavenie a zariadenie a vizuálne úpravy používané pri produkcii audiovizuálneho diela, ako aj mobilné toalety a gastronomické zariadenie. Za predpokladu, že Monsters films v súlade s podmienkami tejto zmluvy po ukončení produkcie audiovizuálneho diela uvedie Priestory do pôvodného stavu, Ministerstvo o tejto skutočnosti najneskôr do 7 dní vydá potvrdenie.
5. All rights of every kind in and to all photographs and sound recordings made hereunder (including, but not limited to, the right to exhibit any and all scenes photographed or recorded at and of the Premises or reproduction of the Premises throughout the world in any and all media now known or hereafter devised in perpetuity) shall be and remain vested in Monsters films, its successors, assigns and licensees.
6. Monsters films, its employees and individuals who cooperate with Monsters films are obliged to follow the instructions of the Ministry during their movement in the Premises and during the production of an audiovisual work in the Premises.
7. Before the entrance to Sliač Air Base, the Monsters films is in advance obliged to send to the Ministry information about motor vehicles and persons (registration number of the vehicle and scan of the passport for the foreign national and scan of the identity card for the EU member states citizens).
8. For the purpose of production of the audiovisual works in the Sliač Air Base, Monsters films is entitled to use flags, military uniforms and signs of any countries.
9. Monsters films undertakes, that all of his employees and individuals who cooperate with Monsters films, which will be present at the Premises will comply with the principles of safety and health protection at work, as well as other similar (including internal) regulations, which shall be notified in advance by Ministry to the Monsters films.
10. After the production of the audiovisual work in the Premises will be completed, Monsters films is obliged to restore the Premises to its prior condition, remove from the Premises the equipment and visual changes used during the production of the audiovisual work, as well as mobile toilets and gastro equipment. Provided that the Monsters films restore the Premises to its prior conditions, Ministry agrees and undertakes to execute a release of the Premises in accordance with the terms agreed hereunder within 7 days.

11. Monsters films je povinné zabezpečiť, aby v súvislosti s produkciou audiovizuálneho diela nedošlo k poškodeniu Priestorov a vojenskej techniky.

11. Monsters films is obliged to ensure that in connection with the production of the audiovisual work the Premises and military assets will not be damaged.

12. Monsters films je povinné konať s náležitou starostlivosťou, tak aby zabránilo vzniku škody v poskytnutých Priestoroch a na vojenskej technike a v prípade vzniku škody je povinné uhradiť vzniknutú škodu.

12. Monsters films is obliged to use reasonable care to prevent damage in the Premises and to the military assets and in the event of damage caused by the Monsters films, Monsters films is obliged to pay compensation for damage.

### **Článok 6 Propagácia**

### **Article 6 Promotion**

1. Monsters films sa zaväzuje zabezpečiť pozitívnu propagáciu spolupráce v rámci produkcie audiovizuálneho diela s Ministerstvom a ozbrojenými silami SR, v rozsahu uvedenia tejto informácie o spolupráci v záverečných titulkoch audiovizuálneho diela a vydání nasledovnej tlačovej informácie: „Monsters films ďakuje Ministerstvu obrany Slovenskej republiky a Ozbrojeným silám Slovenskej republiky za ich spoluprácu pri natáčaní seriálu Jack Ryan S03.“

1. Monsters films undertakes to ensure the positive promotion of the cooperation during the production of an audiovisual work with the Ministry and the Slovak armed forces by providing an end credit in the form of a logo or a thank you and by publishing following press statement: “Monster Films wants to thank the Ministry of Defense of the Slovak Republic and the Slovak Armed Forces for their cooperation in the filming of Jack Ryan S03”.

2. Monsters films sa zaväzuje zabezpečiť, aby v rámci propagácie spolupráce uvedenej v ods. 1 tohto článku bolo uvedené logo Ministerstva a logo ozbrojených síl SR.

2. Monsters films undertakes to ensure that, in promoting the cooperation referred to in clause 1 of this section, the Ministry and Slovak armed forces logo will appear.

3. Monsters films sa zaväzuje zabezpečiť, aby v tlačovej správe uvedenej v ods. 1 vydanéj Monsters Films po ukončení natáčania bola uvedená informácia o spolupráci s Ministerstvom a ozbrojenými silami SR pri produkcii audiovizuálneho diela.

3. Monsters films undertakes to ensure that the statement referred to in clause 1 of this section issued by the Monsters films after the end of the shooting will contain information about cooperation with the Ministry and the Slovak armed forces during the production of an audiovisual work.

### **Článok 7 Úhrada nákladov**

### **Article 7 The recovery of costs**

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy na svoje náklady a nebezpečenstvo.

1. Each contracting party undertakes to fulfill its obligations under this Agreement at its own expense and risk.

### **Článok 8 Zodpovednosť za škodu, sankcie**

### **Article 8 Liability for damages, penalty**

1. Monsters films zodpovedá za škodu spôsobenú pri plnení tejto zmluvy, alebo v priamej súvislosti s plnením, na majetku

1. Monsters films shall be liable for damage caused during the performance of this contract, or in direct connection with the performance, to

v správe Ministerstva, ako aj za škodu spôsobenú tretím osobám.

property under the administration of the Ministry, as well as for damage caused to third parties.

2. Monsters films je povinné Ministerstvu ihneď oznámiť prípadnú škodu vzniknutú na majetku štátu.
3. Monsters films je povinné uzavrieť poistenie zodpovednosti za škody vzniknuté v súvislosti s produkciou audiovizuálneho diela. Splnenie uvedenej povinnosti je Monsters films preukázať Ministerstvu najneskôr deň pred termínom uvedeným v čl. 3 ods. 1. tejto zmluvy.
4. V prípade porušenie povinností Monsters films uvedených v čl. 5 tejto zmluvy je Ministerstvo oprávnené požadovať od Monsters films zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- €, a to za každé jednotlivé porušenie zmluvnej povinnosti.
5. Opakované porušenie ustanovení tejto zmluvy zakladá právo Ministerstvu odstúpiť od tejto zmluvy.

2. Monsters films is obliged to immediately notify the Ministry about any damage caused to the property owned by the state.
3. Monsters films is obliged to execute liability insurance policy providing coverage related to the production of an audiovisual work. Monsters films shall prove the fulfillment of the above obligation to the Ministry no later than the day before the date specified in section 3 clause 1. of this agreement.
4. In the event of a breach of the obligations of Monsters films set out in section 5 of this agreement, the Ministry is entitled to claim from Monsters films a contractual penalty in the amount of € 10,000, for each individual breach of its contractual obligation.
5. Repeated breaching of the provisions of this agreement constitutes the right of the Ministry to withdraw from this agreement.

#### **Článok 9 Kontaktné osoby**

1. Pre účely plnenia tejto zmluvy si zmluvné strany určujú kontaktné osoby:
  - a. za Ministerstvo -Mgr. Martina Koval' Kakaščíková,
  - b. za Monsters films – Ing. Dalibor Vašica

#### **Article 9 Contact persons**

1. For the purposes of fulfilling this contract, the contracting parties designate following contact persons:
  - a. on behalf of Ministry - Mgr. Martina Koval' Kakaščíková,
  - b. on behalf of Monsters films – Ing. Dalibor Vašica

#### **Článok 10 Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 14.08.2021
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
3. Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

#### **Article 10 Final provisions**

1. This agreement is concluded for a definite period until 14.08.2021
2. This agreement shall enter into force on the day of its signing by both parties and shall take effect on the day following the day of its publication in accordance with the provisions of § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended.
3. This agreement is obligatorily published in accordance with Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act) as amended.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, pričom dva rovnopisy obdrží Ministerstvo a dva rovnopisy obdrží Monsters films.</p> <p>5. Túto zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to výlučne formou písomných dodatkov, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.</p> <p>6. Monsters films je oprávnené bez obmedzení postúpiť akékoľvek práva týkajúce sa duševného vlastníctva, a to najmä avšak nie výlučne len udelenú licenciu ako celok alebo akékoľvek právo z nej vyplývajúce na spoločnosti Paramount Television Studios, White Mountain Productions Ltd. a Station Films Kft.. Akékoľvek iné postúpenie, ako je uvedené v predchádzajúcej vete, je podmienené písomným súhlasom druhého účastníka Dohody, ktorý nebude bezdôvodne odopretý.</p> <p>7. Táto Dohoda je podpísaná v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi týmito dvoma verziami bude rozhodná slovenská verzia</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom jej znenie predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu zmluvu podpisujú vlastnoručnými podpismi.</p> | <p>4. This agreement is executed in 4 counterparts, two counterparts shall obtain Ministry and two counterparts shall obtain Monsters films.</p> <p>5. This agreement may be amended only by mutual agreement of the parties, exclusively in the form of written amendments, which will form an integral part of it.</p> <p>6. Monsters films shall be entitled to freely assign any right of every kind related to the intellectual property, including but not limited to the granted license under this Agreement, or any of its part, to Paramount Television Studios, White Mountain Productions Ltd., and Station Films Kft. Other assignment as defined above is subjected to the prior written approval of the other party and such approval shall not be unreasonably withheld.</p> <p>7. This Agreement has been executed in Slovak and in English. In case of discrepancies between the two versions, the Slovak version prevails.</p> <p>8. The contracting parties declare that they have carefully read this agreement, the content of this agreement is known to them, while its wording represents their true, serious and free will and was not negotiated in distress or under non-concessional terms. The parties confirm with their signatures, that they agree with content of this agreement.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Deň a miesto podpisu / Date and Place: V Bratislave, 10.08.2021

.....  
For and on behalf of **Ministry /**  
**Za Ministerstvo**  
Mgr. Monika Masariková,  
riaditeľka Kancelárie ministra obrany Slovenskej  
republiky

.....  
For and on behalf of **Monsters films /**  
**Za Monsters films**  
MONSTERS FILMS s.r.o.  
Ing. Dalibor Vašica  
Managing director / konateľ